

Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż Ty nie jesteś odwieczny, JHWH? Mój Boże, mój Święty,* nie umrzemy! JAHWE, dla osądzenia wyznaczyłeś go i, Skało, przeznaczyłeś go do ukarania.** *** 1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż Ty, JAHWE, nie jesteś odwieczny? Boże mój! Mój Święty! Nie umrzemy! JAHWE, wyznaczyłeś go dla osądzenia; Skało, przeznaczyłeś go dla ukarania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ty nie jesteś od wieków, JAHWE, mój Boże, mój Święty? <i>My</i> nie umrzemy. JAHWE, postawiłeś ich na sąd. Ty, <i>nasza</i> Skało, przeznaczyłeś ich na karanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaliś ty nie jest od wieku, Panie, Boże mój, święty mój? myć nie pomrzemy; o Panie! postawiłeś go na sąd; ty, o skało <i>nasza</i> ! na karanieś go ugruntował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izaliś nie ty od początku, JAHWE Boże mój, święty mój, a nie umrzemy? JAHWE, na sąd postawiłeś go, i mocnego, abyś skarał, ugruntowałeś go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż to nie Ty, Boże mój, Świętości moja, jesteś od samych początków Panem? Nie pomrzemy! Na sąd go przeznaczyłeś, o Panie, Opoko moja, zachowałeś go, aby mu wymierzyć karę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Ty, Panie, który jesteś od wieków, Boże mój, Święty mój, nie daj nam zginąć! Panie, powołałeś ich, aby dokonali sądu, Skało, ustanowiłeś ich, aby wymierzili karę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Ty, JAHWE, nie jesteś od wieków? Boże mój, mój Święty, nie chcemy umierać! JAHWE, powołałeś go, aby dokonał sądu. Skało, ustanowiłeś go, aby wymierzył karę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie istniejesz odwiecznie, JAHWE, Boże mój, Święty? <i>My</i> nie chcemy ginąć! Wezwałeś go, JAHWE, by dokonał sądu, powołałeś, by wymierzył karę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie od wieków istniejesz, o Jahwe, Boże mój, Święty, Nieśmiertelny? Powołałeś go, o Jahwe, by dokonał sądu, Opoko moja, wyznaczyłeś go do wymierzenia kary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи Ти не від початку, Господи, мій святий Боже? І ми не помремо. Господи, Ти його поставив на суд. І Ти мене зліпив, щоб картати його напоумленням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie Ty, od dawna WIEKUISTY, jesteś mym Bogiem, moim świętym? Nie zginiemy! WIEKUISTY – Ty go wyznaczyłeś na sąd; o, <i>nasza</i> Opoko – ustanowiłeś go do karcenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie istniejesz od dawien dawna. Jehowo? Boże mój, Święty mój, ty nie umierasz. JAHWE, na sąd to

¹⁾ mój Boże, mój Święty : Boże mój święty BHS 8HevXIIgr G.

²⁾ dla osądzenia (...) do ukarania MT: wg 1QpHab: wyznaczyłeś, by go sprawiedliwie osądzić, i, Skało, postanowiłeś, by go skarcić.

³⁾ <x>290 10:5</x>

			ustanowiłeś; i ty, Skało, założyłeś to dla upomnienia.
--	--	--	--